

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им.
В.П.АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П.Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Денисова Диана Олеговна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема **Фразеологические единицы русского языка и способы их перевода на английский язык (на материале произведения М.Булгакова «Мастер и Маргарита»)**

Направление подготовки 45.03.02 – лингвистика

Направленность/профиль – перевод и переводоведение

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой Бабак Т.П.

Кандидат филологических наук, доцент

 30.05.17
(дата, подпись)

Научный руководитель Агапова С.А.

Кандидат филологических наук, доцент


Дата защиты 30.06.17

Обучающийся Денисова Д.О.

 29.05.17
(дата, подпись)

Оценка отлично

Красноярск
2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

<u>Введение</u>	4
<u>1 Структурная специфика фразеологизмов</u>	6
<u>1.1 Понятие фразеологизма</u>	6
<u>1.2 Фразеологические сращения</u>	7
<u>1.3 Фразеологические единства</u>	8
<u>1.4 Фразеологические сочетания</u>	9
<u>1.5 Фразеологические выражения</u>	9
<u>1.6 Классификация фразеологизмов, разработанная А.В. Куниным</u>	10
<u>1.7 Перевод фразеологических единиц</u>	13
<u>1.7.1 Понятия эквивалентности и адекватности перевода</u>	13
<u>1.7.2 Проблема перевода фразеологических единиц</u>	14
<u>1.7.3 Метод фразеологического эквивалента</u>	15
<u>1.7.4 Метод фразеологического аналога</u>	16
<u>1.7.5 Калькирование</u>	17
<u>1.7.6 Описательный перевод</u>	18
<u>Выводы к I главе</u>	20
<u>2. Художественный текст как объект лингвистического исследования</u> ..	21
<u>2.1 Художественный текст и его стилистические особенности</u>	21
<u>2.2 Стилистическое использование фразеологизмов в художественной литературе</u>	23
<u>2.3 Специфика перевода художественных текстов</u>	25
<u>2.4 Сатира в произведении М.Булгакова «Мастер и Маргарита»</u>	27

<u>Выводы к II главе</u>	30
<u>3. Перевод фразеологических единиц с русского языка на английский язык на материале произведения М.Булгакова «Мастер и Маргарита».</u>	31
<u>3.1 Номинативные глагольные ФЕ</u>	31
<u>3.1 Номинативные адverbиальные ФЕ</u>	46
<u>3.2 Номинативные субстантивные ФЕ</u>	52
<u>3.4 Номинативные адъективные ФЕ</u>	53
<u>3.5 Междометные ФЕ</u>	55
<u>Выводы к III главе</u>	56
<u>Заключение</u>	57
<u>Список литературы</u>	60

Введение

В современном мире мы не можем представить себе ни один язык без множества фразеологических выражений, сочетаний и идиом. Фразеологизмы - это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации. При этом необходимо отметить, что знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Кроме того, разумное использование фразеологизмов делает нашу речь более идиоматичной, красочной и интересной.

Перевод крылатых слов, поговорок, пословиц, сравнений и других образных средств языка является трудной задачей. При ее выполнении переводчик сталкивается с рядом опасностей, незнание которых может привести к существенным искажениям смысла. Конечная цель любого перевода состоит не только в том, чтобы передать смысл фразеологизма, но и в передаче его образности и экспрессивности. Английская фразеология отличается особой многозначностью, что затрудняет нахождение эквивалентов при переводе. Вот почему изучение фразеологических единиц и способов их перевода является **актуальной проблемой** в современной лингвистике.

Объектом исследования настоящей выпускной квалификационной работы являются фразеологические единицы русского языка. **Предметом** нашей работы является перевод ФЕ, представленных в произведении Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита».

Целью исследования является выявление особенностей перевода фразеологических единиц русского языка на английский язык.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач:

- 1) Дать определение фразеологической единицы
- 2) Привести классификацию фразеологизмов
- 3) Определить способы перевода фразеологических единиц
- 4) Выявить особенности текстов художественной литературы

- 5) Определить специфику перевода художественных текстов
- 6) Рассмотреть примеры фразеологизмов русского языка, и способы их перевода на английский язык

Основными **методами** исследования данной работы являются сбор необходимой информации из источников, анализ художественных текстов по проблеме исследования, метод произвольной выборки, метод сравнительно-сопоставительного анализа перевода.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

В I главе рассматриваются классификация фразеологических единиц, понятия эквивалентности и адекватности перевода, и существующие способы перевода фразеологизмов.

Во II главе приведены особенности художественных текстов, специфика их перевода, а также дана общая информация о произведении Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита».

В III главе на основе фактического материала проводится сравнительно-сопоставительный анализ двух вариантов перевода произведения «Мастер и Маргарита». Первый перевод осуществлен переводчиками Ричардом Пивером и Ларисой Волохонской, второй – Майклом Гленни.

В заключении обобщаются основные результаты проводимого исследования.

Теоретическую базу исследования составили труды в области теории и практики перевода, а также в области фразеологии таких исследователей, как В.В.Виноградов, А.В.Кунин, Н.М.Шанский, В.Н. Комиссаров, А.В. Федоров и др.

1 Структурная специфика фразеологизмов

1.1 Понятие фразеологизма

Кроме словосочетаний, которые возникают в речи по сложившимся в языке грамматическим правилам сочетаемости и состоят из слов, диктуемых логикой мысли, существуют словосочетания, являющиеся целостными единицами обозначения чего-либо и не создаются, а воспроизводятся в речи целиком.

Такие образования принято называть фразеологическими оборотами или фразеологизмами.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» приводится довольно развернутое и обобщенное определение фразеологических единиц, которое принадлежит В.Н. Телия: «Фразеологизм (фразеологическая единица) – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава».[В.Н.Ярцева, 1990, с. 559]

Таким образом, воспроизводимость в качестве целостных единиц – основное качество фразеологизмов, отличающее их от свободных сочетаний слов. Действительно, такие фразеологические единицы как *поставить все точки над и, скатертью дорога, нечем крыть* и др. не создаются в процессе общения, подобно свободным сочетаниям слов (*все точки были поставлены там, где необходимо; крыть крышу оказалось нечем и т.д.*)

Фразеологизмы устойчивы в своем составе и структуре. Они состоят из определенных слов, следующих друг за другом в строгом порядке и тесно связанных между собой.

Согласно Н.М. Шанскому, эти черты свойственны всем фразеологизмам, независимо от их сложности и значения.[Н.М.Шанский, 1957, 113с.]

1.2 Фразеологические сращения

В.В. Виноградов рассматривал фразеологизм как явление, прежде всего, семантическое и выделил в составе фразеологических единиц фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. [В.В. Виноградов, 1977, С.121-128]

Фразеологические сращения- это тип фразеологических единиц, совершенно неделимых, неразложимых, значение которых абсолютно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов. Они немотивированы и непроизводны. [Н.М. Шанский, 1957, 117с.]

В фразеологических сращениях по существу нет слов с самостоятельными значениями. Входящие в их состав слова не имеют никаких отдельных значений. Значение целого здесь и не выводится и не вытекает из смысла составляющих его компонентов.

Выражение «неровен час», которое является фразеологическим сращением, равно по смыслу выражению «а вдруг» (например, неровен час он заметит это). По своей семантике оно совершенно несоотносительно с теми значениями, которые свойственны словам «неровен» и «час».

Такой оборот, как «и никаких гвоздей», по значению равен словам «баста», «хватит», «ничего больше». Его целостное значение как фразеологической единицы не составляется из значений слов «и», «никаких», «гвоздей» и не вытекает из тех отдельных значений, которые присущи этим словам в их свободном употреблении.

Можно привести еще несколько примеров фразеологических сращений: *водить за нос* ('обманывать, обещая что-нибудь и не выполняя обещанного'), *седьмая вода на киселе* ('о дальнем родстве'), *черная кошка пробежала* ('произошла размолвка, ссора между кем-нибудь'), *куда ни шло* ('пусть будет так'), *на каждом шагу* ('всегда' или 'езде'), *во что бы то ни стало* ('обязательно'), *вовсе опор* ('очень быстро'), *со всеми онёрами* ('со всем, что полагается' или 'со всеми подробностями') и др.

1.3 Фразеологические единства

Если во фразеологизме сохранились хоть какие-то признаки семантической раздельности компонентов, если есть хотя бы малейший намек на мотивировку общего значения, то это уже фразеологические единства. Например, в таких разговорно-фамильярных выражениях, как *держат камень за пазухой*, *выносить сор из избы*, *у кого-нибудь семь пятниц на неделе*, *стреляный воробей*, *мелко плаваешь*, *кровь с молоком*, *последняя спица в колеснице*, *плясать под чужую дудку*, *без ножа зарезать*, *языком чесать*, *из пальца высосать*, *первый блин комом*, или в таких литературно-книжных и интеллигентских разговорных фразах, как *плыть по течению*, *всплыть на поверхность* и т. п., - значение целого связано со смутным ощущением внутреннего образного стержня фразы, потенциального смысла слов, образующих эти фразеологические единства.

Таким образом, фразеологические единства — это такие фразеологические единицы, которые, как и фразеологические сращения, являются семантически неделимыми и целостными, однако в них в отличие от фразеологических сращений, их целостная семантика является уже мотивированной отдельными значениями составляющих их слов. [Н.М.Шанский, 1957, 119с.]

Основное свойство фразеологических единств – это свойство существования образности. Именно оно отличает их от омонимических свободных сочетаний слов. Такие сочетания слов, как: *намылить голову*, *брать в свои руки*, *заткнуть за пояс* и т. д., - могут одинаково употребляться и как фразеологические единства (тогда это будут образные выражения) и как обычные свободные сочетания слов (тогда эти слова будут употреблены в своих прямых, номинативных значениях).

Фразеологические единства не представляют собой абсолютно застывшую массу: составляющие компоненты могут отделяться друг от друга вставками других слов. Это и отличает фразеологические единства не только от фразеологических сращений, но и от большинства фразеологических сочетаний и фразеологических выражений.

1.4 Фразеологические сочетания

Фразеологическим сращениям и фразеологическим единствам противостоят фразеологические сочетания и фразеологические выражения, которые не являются семантически неделимыми эквивалентами слов, а представляют собой семантически членимые обороты, значение которых полностью соответствует значению образующих их слов (*насунуть брови, заклятый враг, борьба за мир* и т.д.).

Таким образом, фразеологические сочетания — это устойчивые сочетания слов, в которых имеются слова как со свободным употреблением, так и со связанным. [Н.М.Шанский, 1957, 120с.]

Рассмотрим оборот *закадычный друг*. Перед нами фразеологическое сочетание, составленное из двух слов. Из них слово *друг* имеет свободное употребление. Оно может сочетаться не только со словом *закадычный*, но и со многими другими словами, самыми различными по своему лексическому значению, экспрессивно-стилистической окраске и т. д. Что же касается слова *закадычный*, то оно как бы прикреплено к слову *друг* и может употребляться в речи только с ним.

Фразеологические сочетания почти не имеют омонимических им свободных сочетаний. Их особенность состоит в том, что входящие в их состав слова с фразеологически связанными значениями могут заменяться синонимичными (*скоропостижная смерть — внезапная смерть, расквасить нос- разбить нос* и т. д.).

Чем шире круг слов, с которыми может сцепляться член фразеологического сочетания, имеющий несвободное значение, тем ближе это фразеологическое сочетание к разряду фразеологических выражений.

1.5 Фразеологические выражения

К трем видам фразеологических единиц Н.М.Шанский добавил еще один – фразеологические выражения. [Шанский, 1957, 121с.]

Фразеологические выражения — это устойчивые в своем употреблении и составе фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят полностью из слов со свободным значением (например, *любви все возрасты покорны, оптом и в розницу, всерьез и надолго, волков бояться — в лес не ходить* и т. д.).

В отличие от фразеологических сочетаний, в них нет ни единого слова с фразеологически связанным значением. Фразеологические выражения не отличаются от свободных словосочетаний ни по характеру связей слов, ни по общему значению.

Единственная отличительная особенность, отделяющая их от свободных сочетаний слов, заключается в том, что в процессе разговора они не образуются говорящим спонтанно, а воспроизводятся как готовые единицы с постоянным составом и значением.

Употребление фразеологического выражения *Любви все возрасты покорны* отличается от употребления, например, предложения «*Стихи покоряли читателя своей искренностью и свежестью*» тем, что оно извлекается говорящим из памяти целиком, так же как отдельное слово или фразеологические обороты, равнозначные слову, в то время как предложение «*Стихи покоряли читателя своей искренностью и свежестью*» создается говорящим по законам русской грамматики из отдельных слов в процессе общения.

1.6 Классификация фразеологизмов, разработанная А.В. Куниным

В своей классификации А.В.Кунин подразделяет фразеологизмы на номинативные, номинативно-коммуникативные, междоментные и коммуникативные.

Номинативные ФЕ являются оборотами, выполняющими функцию названия, т.е. обозначения предметов, явлений, действий, состояний, качеств и т.п. [А.В. Кунин, 2005, 296с.]. Они подразделяются в свою очередь на субстантивные, адъективные, адвербиальные и предложные.

Субстантивные ФЕ отображают многообразие жизни: людей, обладающих

самыми различными свойствами, их чувства, одежду, еду и питье, явления природы, животных и т.д. Они могут быть основаны на различного вида сходствах, то есть являться метафорическими (*a dog in the manger – собака на сене*), на смежности, то есть метонимическими (*bread and butter – средства к существованию*), субстантивированными в большинстве случаев являются фразеологизмы, обозначающие людей (*a friend in need – верный друг*), их чувства (*high spirits – хорошее настроение*), возраст (*the awkward age – переходный возраст*), сходство (*birds of a feather – люди одного склада*), явления природы (*the merry dancers – северное сияние*) и т.д.

Адъективные фразеологизмы в свою очередь бывают как компаративными (выражающими сравнение), так и некомпаративными. Примеры компаративных фразеологизмов: *good as gold – хороший, благородный*, *welcome as flowers in May – долгожданный*, *heavy as lead – как свинцом налиты* и т.д.

Некомпаративные фразеологизмы: *long in the tooth – старый*, *high and mighty – высокомерный*, *quick on the trigger – импульсивный*.

Обычно адъективные фразеологизмы выражают сравнения качеств и свойств как людей, так и разнообразных предметов и явлений.

Адвербиальные фразеологические единицы Кунин подразделяет на качественные и обстоятельственные. Качественные фразеологизмы обозначают признаки процесса, т.е. характеризуют его с качественной стороны. (А.В. Кунин, 2005, 351с.) Примерами качественных адвербиальных фразеологизмов являются: *fair and square – честно*, *by leaps and bounds – быстро, стремительно*, *out of the blue – неожиданно* и т.д.

Обстоятельственные адвербиальные фразеологизмы обозначают условия, в которых действие совершается. Например, *by word of mouth – устно, на словах*, *in one's cups – спьяну*, *in the heat of the moment – сгоряча* и прочие.

Что касается предложных ФЕ, то они выполняют связующую функцию в предложении, так как устанавливают связи между словами субстантивного характера. В качестве примеров можно привести такие фразеологизмы: *at the head*

of— во главе, *with an eye to* — с намерением, *for the sake of smb* – ради кого-либо и т.д.

Номинативные и номинативно-коммуникативные фразеологизмы – это глагольные фразеологизмы, которые в основном относятся к человеку и действиям, которые он совершает либо к состоянию, в котором он находится. Глагольные фразеологизмы тоже подразделяются на компаративные и некомпаративные. К некомпаративным ФЕ относятся такие выражения, как *twiddle one's thumbs* — бездельничать, *play with fire* — играть с огнем, *be in smooth water* — преодолеть трудности и т.д. Примерами компаративных фразеологизмов являются: *drink like a fish* — пить запоем, *feel like nothing on earth* — откровенно себя чувствовать, *spread like wild fire* — распространяться с чрезвычайной быстротой и другие.

Междометные фразеологизмы - это обобщенные выразители эмоций и волеизъявления. Они употребляются обособленно и не могут сочетаться со словами или словосочетаниями слов в предложении. Примерами междометных ФЕ могут служить: *sakes alive!* — ну да!, *вот те на!*, *come, come!* — ну-ну!, *полно-те!*, *да что вы!*, *like hell!* – черта с два! и т. д.

К коммуникативным фразеологизмам относятся пословицы и поговорки. Под пословицами обычно понимают афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме. [А.В. Кунин, 2005, 432с.] Примерами таких фразеологизмов являются: *the proof of the pudding is in the eating* – все проверяется на практике, *all is well that ends well* — всё хорошо, что хорошо кончается, *appearances are deceptive* — наружность обманлива.

Поговорки же — это коммуникативные ФЕ непословичного характера. Большая часть поговорок носит исключительно разговорный характер. Они могут употребляться как самостоятельные предложения, так и составные части сложных предложений. В качестве примеров английских поговорок могут служить следующие обороты: *the world is a small place* — мир тесен, *one's heart sank into his boots* - душа в пятку ушла, *the coast is clear* — путь свободен.

1.7 Перевод фразеологических единиц

1.7.1 Понятия эквивалентности и адекватности перевода

Перевод текста – это очень сложный процесс, который требует от переводчика массы времени, знаний и усилий. Основными критериями для оценки качества перевода служат понятия об эквивалентности и адекватности перевода.

Согласно теории В. Н. Комиссарова, эквивалентность перевода заключается в максимально возможной лингвистической близости текста перевода к тексту оригинала. [В.Н. Комиссаров, 1990, 46с.]В процессе перевода переводчик решает сложную задачу нахождения и правильного использования необходимых элементов эквивалентных единиц, на основе которых создаются коммуникативно равноценные высказывания в двух языках. Следует помнить, что различают два вида эквивалентности: потенциально достижимую эквивалентность, то есть максимальное сходство содержания двух разноязычных текстов, допускаемое различиями языков, и переводческую эквивалентность – реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, которая достигается в процессе перевода.

Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной.

В любом переводе, как творческом процессе, несомненно, отмечается индивидуальность автора, но главной задачей все-таки остается передача характерных особенностей оригинала и для достижения этой цели автор должен подобрать лучшие языковые средства. Поэтому переводы могут содержать некоторые изменения по сравнению с оригиналом. Однако от этих изменений зависит точность перевода – и адекватный перевод предполагает минимум таких изменений.

Согласно А.В. Федорову, адекватность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функцио-

нально-стилистическое соответствие ему. [А.В. Федоров, 2002, 144с.] Это предполагает использование таких языковых средств, которые, часто и не совпадая по своему формальному характеру с элементами подлинника, выполняли бы аналогичную смысловую и художественную функцию в системе целого.

Таким образом, основное требование, предъявляемое к переводу – это точность передачи исходного текста.

1.7.2 Проблема перевода фразеологических единиц

Фразеологические единицы занимают едва ли не первое место в «шкале непереводаемости». Каждый переводчик-практик сталкивается с трудностью перевода фразеологизмов, на ней также почтительно останавливается теоретик перевода.

В процессе перевода фразеологических единиц перед переводчиком стоят две важные задачи: строгое соблюдение норм сочетаемости слов в языке перевода и передача образности фразеологизма. Первое требование в основном относится к необразным фразеологизмам, близким по характеристикам к свободным словосочетаниям (*have a rest, take a shave, give a smile, break silence*).

На образные выражения переводчику следует обратить больше внимания, так как они, в отличие от необразных фразеологизмов, имеющих в большинстве случаев устоявшийся вариант перевода на русский язык, представляют собой более сложные образования с точки зрения семантики.

Перевод крылатых слов, поговорок, пословиц, сравнений и других образных средств языка является трудной задачей. При ее выполнении переводчик сталкивается с рядом опасностей, незнание которых может привести к существенным искажениям смысла.

1) В заблуждение может ввести сходство фразеологизма со свободным словосочетанием:

To turn the tables – поменяться ролями, *to let one's hair down* – держать себя очень непринужденно, *join the majority* – отправиться к праотцам.

2) При полном совпадении формы русского и английского фразеологизма их значения могут не совпадать:

Например, английское выражение *to lead by the nose* значит «вести на поводу, всецело подчинить» в отличие от русского «водить за нос».

3) Образное выражение может быть неправильно истолковано из-за его ассоциативной схожести с соответствующим фразеологизмом языка перевода:

To pull the devil by the tail под влиянием русского языка может быть понято переводчиком, как «держать бога за бороду», на самом же деле данное выражение переводится как «напрашиваться на неприятности».

4) Английская фразеология характеризуется большей смысловой и стилистической недифференцированностью и многозначностью.

To take the floor в общественно-политической жизни значит «взять слово, выступить на собрании», а в быту - «пойти танцевать»;

You never can tell можно перевести «почем знать» и «чем черт не шутит», что стилистически не равноценно.

Возможности достижения полноценного словарного перевода фразеологизмов зависят в основном от соотношений между единицами языка оригинала и языка перевода:

1) Фразеологизм имеет в языке перевода точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие, т.е. фразеологизм переводится эквивалентом;

2) Фразеологизм передается на язык перевода тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода, т.е. фразеологическим аналогом;

3) Фразеологизм не имеет в языке перевода ни эквивалентов, ни аналогов, непереводим в словарном порядке, т.е. фразеологизм передается иными, не фразеологическими средствами.

1.7.3 Метод фразеологического эквивалента

Фразеологический эквивалент — это фразеологизм на языке перево-

да, по всем показателям равноценный переводимой единице.

Фразеологические эквиваленты могут быть полными и частичными.

Полный эквивалент обладает рядом лексико-грамматических показателей: сочетаемостью, принадлежностью к одной грамматической категории, употребительностью, отсутствием национального колорита.

Например:

to lose head - потерять голову

to spare one`s feelings - щадить чувства

to play with fire – играть с огнем

Частичные эквиваленты могут совпадать по значению, но расходиться по лексическому составу.

Например:

to promise wonders - сулить золотые горы

East or West, home is the best— в гостях хорошо, а дома лучше

Зачастую английские фразеологизмы имеют несколько эквивалентов, и переводчик вынужден выбирать наилучший для данного контекста. Например, *to carry it clear*— «выйти сухим из воды, как с гуся вода, отделаться легким испугом».

На самом деле, фразеологических эквивалентов сравнительно немного. Чаще всего они обнаруживаются у так называемых интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, главным образом, латинского или греческого:

the hill of Achilles - ‘Ахиллесова пята’

the sword of Damocles- ‘Дамоклов меч’

1.7.4 Метод фразеологического аналога

Если в языке перевода отсутствует фразеологический эквивалент, можно передать смысл на язык перевода с помощью иного образа при сохранении всех прочих компонентов семантики фразеологизма. Такой способ называется фра-

зеологическим аналогом. Например:

to get upon the wrong side of the bed - встать с постели не с той ноги

a bird in the hand is worth two in the bush – лучше синицу в руки, чем журавля в небе

cry on smb's shoulder– плакаться кому-то в жилетку

make hay while the sun shines – куй железо, пока горячо

Использование соответствий этого типа обеспечивает довольно высокую степень эквивалентности при условии, что русский фразеологизм не обладает ярко выраженной национальной окраской.

Чтобы подобрать аналог, переводчику следует внимательно изучить и проанализировать контекст, а также характер переводимого фразеологизма и ее русского соответствия. Встречаются и весьма непростые случаи. Так, английскому фразеологизму *Charity begins at home* англо-русский словарь Мюллера и фразеологический словарь Кунина предлагают в качестве аналога русскую фразеологическую единицу "*Своя рубашка ближе к телу*". Однако это вызывает сомнение, т.к. в русском выражении присутствует негативный оттенок, предполагающий осуждение, которого нет в английском фразеологизме. Поэтому Большой англо-русский словарь (под редакцией И.Р. Гальперина) отказывается от варианта с аналогом, давая лишь описательный перевод: "*Кто думает о родных, не забудет и чужих*".

1.7.5 Калькирование

Этот способ уступает двум предыдущим и используется только в том случае, если у английского фразеологизма отсутствует эквивалент или аналог в русском языке (или невозможно использование аналога по условиям контекста). Выражение, полученное в результате калькирования, не является фразеологизмом в русском языке и представляет собой окказиональное образование.

Следует помнить, что данный перевод можно применять лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления не-

естественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка.

Например:

Put the cart before the horse – поставить телегу впереди лошади;

Caution is the parent of safety – осмотрительность это мать безопасности;

С помощью калькирования обычно переводятся английские фразеологические единицы с ярко выраженной мотивировкой - пословицы, поговорки и т.п.

half a loaf is better than no bread – лучше уж пол-буханки, чем вовсе без хлеба.

he needs a long spoon that sups with the devil - тому, кто собрался поужинать с дьяволом, нужна ложка подлиннее.

people who live in glass houses should not throw stones – люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями;

Калькирование образа широко используется для передачи национально-этнического компонента значения фразеологизма: *to carry coals to Newcastle* - возить уголь в Ньюкастл, *Rome was not built in a day* - Рим не был построен за один день (не сразу Рим строился), *He will not set the Thames on fire* - Он Темзы не подожжет. При этом, однако, переводчику приходится заботиться о том, чтобы образ был понятен Рецепторам перевода (а для этого необходимо, например, знать, что Ньюкастл - это центр угледобычи в Англии), и в случае необходимости обеспечивать полноценность понимания с помощью соответствующих сносок и примечаний.

1.7.6 Описательный перевод

Описательный перевод – это передача значения английской фразеологической единицы свободным сочетанием слов в русском языке. В этом случае неизбежна утрата образности, а значит, и экспрессивной выразительности оригинала. К этому способу переводчик прибегает, если фразеологизм не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит описательному пере-

воду.

Например:

a skeleton in the cupboard – семейная тайна;

grin like a Cheshire cat – ухмыляться во весь рот;

cut off with a shilling – лишиться наследства;

peeping Tom – человек с нездоровым любопытством;

give a wide berth – избегать, уклоняться;

Описательный перевод фразеологизма сводится, по сути дела, к переводу не самого фразеологизма, а его толкования, как это часто бывает с единицами, которые не имеют эквивалентов в языке перевода. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования — все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание фразеологической единицы, все с тем же неизменным стремлением к фразеологизации или хотя бы намеку и на коннотативные значения.

Выводы к I главе

Таким образом, согласно семантической классификации фразеологизмов, составленной В.В.Виноградовым, ФЕ подразделяются на фразеологические сращения, фразеологические выражения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Согласно классификации А.Кунина, построенной по структурно-семантическому признаку, ФЕ подразделяются на номинативные, номинативно-коммуникативные, междометные и коммуникативные.

На основании вышеизложенного в данной главе можно сделать следующие выводы:

Фразеологизмы – это семантически связанные сочетания слов и предложений, которые воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава.

Перевод фразеологизмов является объектом многих лингвистических исследований и всегда будет актуальной проблемой в лингвистике, так как фразеологические единицы – неотъемлемая часть любого языка.

Основными критериями для оценки качества перевода служат понятия об эквивалентности и адекватности перевода.

В I главе была рассмотрена проблема перевода фразеологизмов, а так же были предложены основные методы перевода фразеологических единиц: метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, калькирование и метод описательного перевода.

2.Художественный текст как объект лингвистического исследования

2.1 Художественный текст и его стилистические особенности.

Для того, чтобы понять, что такое художественный текст и в чем его отличительные особенности, обратимся к определению, выведенному российским филологом Александром Горшковым: «Художественная литература – это совокупность словесных произведений, в которых действительность отображается и изображается в образной форме». [А.И.Горшков, 2006, 314с.]. Именно это отличает художественную литературу от нехудожественной, которая в основном оперирует понятиями для того, чтобы описать и объяснить окружающую действительность.

Например, многие слова, которые в научной речи используются как абстрактные понятия, в газетно-публицистической речи – как социально-обобщенные понятия, в художественной речи несут конкретно-чувственные представления. Для примера возьмем прилагательное «свинцовый». В научной речи реализует свое прямое значение (свинцовая руда), а в художественной предстает в роли экспрессивной метафоры (свинцовые тучи).

В любом художественном произведении наблюдается глубокая метафоричность, многозначность, использование множества языково-стилистических средств, а также синонимия на всех языковых уровнях, благодаря чему появляется возможность подчеркнуть тончайшие оттенки значений. Все эти средства служат выражению системы образов и смысла, который вкладывает автор. Художественная речь отличается не только своей образностью, но и эмоциональностью.

В художественном тексте также могут использоваться слова и грамматические особенности, которые не соответствуют нормам литературного языка и в нехудожественной речи не приветствуются. Например, в нехудожественной речи использование диалектизмов обычно запрещается (в деловой речи, публицистической, научной). Если представить, что в романе М. Шолохова «Тихий Дон» все диалектизмы будут заменены обычными литературными выражения-

ми, то пропадет значительная часть той силы и подлинности, которой дышит произведение. Так что художественная речь допускает отклонения от норм литературного языка в том случае, если эти отклонения эстетически оправданы. К нелитературным средствам языка также относят жаргонизмы, просторечия, сленг и т.д.

Как уже было сказано выше, художественная речь обладает явной эмоциональностью и экспрессивностью. Средства выражения экспрессии заключаются в привлечении различных свойств синтаксиса: например, это может быть использование всех возможных типов предложений, в том числе односоставных, отличающихся разнообразными стилистическими окрасками, обращение к инверсиям, использование чужой речи, а также анафоры, эпитифоры и другие средства поэтического синтаксиса – все это составляет богатый стилистический фонд художественного языка.

Мир художественной литературы – это «первосозданный» мир, изображаемая действительность представлена через видение автора. И здесь важную роль играет энциклопедическая информация. Она зависит от фоновых знаний, которыми владеет читатель, от его социального, образовательного, культурного статуса, от того, что принято называть тезаурусом. Тезаурус определяет те или иные ассоциации, которые порождает художественное произведение в сознании читателя. И в разные эпохи книги одно и то же произведение может порождать разные ассоциации. Например, современники Шекспира наверняка читали Гамлета не так, как его читаем мы. Какая-то информация была утрачена, а другая приобретена.

Для художественной речи, в особенности поэтической, характерна инверсия, то есть изменение порядка слов в предложении с целью придать наибольшую выразительность слову или всему предложению.

При создании художественного произведения возможны и отклонения от структурных норм, обусловленные выделением автором какой-либо мысли, идеи, черты, важной для передачи смысла произведения. Они могут выражаться в нарушении фонетических, лексических, морфологических и других норм.

Особенно часто этот прием используется для создания комического эффекта или яркого, выразительного художественного образа.

Таким образом, особенность языка художественной литературы не в том, что он использует какие-то определенные, свойственные только ему средства – слова и грамматические конструкции, а наоборот. Художественный язык это открытая система, ничем не ограниченная. Не только те лексические и грамматические особенности, присущие деловой, публицистической и научной речи, но и особенности нелитературной речи – могут быть приняты художественным текстом и органически усвоены им.

2.2 Стилистическое использование фразеологизмов в художественной литературе

Фразеологические единицы являются мощным стилистическим средством, помогающим сделать речь более красочной, сильной и убедительной. Метко подобранные крылатые слова, выразительные идиомы, интересные поговорки оживляют язык, делая его более сочным и эмоциональным. Благодаря огромному труду писателей, фразеологизмы в их произведениях становятся одним из наиболее эффективных и ярких способов создания какого-либо художественного образа, необычной расцветки авторской речи, обрисовки портрета персонажей и т.д.

К стилистическому использованию ФЕ писатели всегда подходят творчески, однако приемы их употребления могут сильно отличаться друг от друга. Анализ этих приемов может выявить, какие из них служат для выражения иронии, сатиры, сарказма, словесной игры, какие методы вызывают комический эффект, а с помощью каких средств создаются разнообразные тропы и фигуры речи – оксюморон, метафора, антитеза и т.д.

Как правило, фразеологизмы могут использоваться как в неизменном виде, так и с некоторой долей трансформации, то есть с иным смысловым значением, новыми стилистическими качествами или обновленной структурой.

При использовании в художественных целях фразеологизмов без изменения они не несут в себе никаких дополнительных экспрессивно-стилистических свойств, не считая тех, которые уже ему присущи. В качестве такого употребления можно привести следующий пример: «Да, мы сами ведь с усами. Так мотай себе на ус» (из солдатской песни декабристов). Здесь ФЕ *сами с усами, мотать на ус* употребляются как обычно, без каких-либо изменений. Они имеют здесь семантику, структуру и стилистические свойства, присущие им и в повседневной речи.

Однако бывают моменты, когда автору приходится выполнить преобразование фразеологических единиц, их образное «обыгрывание». В этом случае фразеологизмы предстают перед читателем в уже измененном, переоформленном виде, получая новые эстетические и художественные качества.

Существует несколько различных приемов индивидуально-художественной обработки фразеологических единиц, используемых в тексте.

Зачастую писатели используют прием обновления лексико-грамматической стороны фразеологического оборота. При этом сохраняются основные черты его структуры и семантика. Этот прием заключается в замене одного из компонентов фразеологизма синонимом, либо в расширении его состава новым словом. Примером может служить следующее: «За нее дрожу, как за зеницу глаза, чтобы конфетной не был красотой оболган». (Маяковский). Как можно увидеть, в данном обороте слово *око* было заменено писателем на его синоним *глаз*.

Также довольно эффективным является использование фразеологического оборота в качестве свободного сочетания слов. Такой прием использует Владимир Маяковский: «А как работает! Не покладает рук! Может заработать до смерти».

Добиться большей выразительности можно, если писатель, по модели фразеологизмов, уже существующих в общем употреблении, образует новые, индивидуальные фразеологические обороты. Таким образом созданы такие но-

вовведения, как: ваше местоимение (Чехов, по образцу *ваше благородие*), капитал – его пропохабие (Маяковский, по образцу *его проподобие*), его сивушество (Салтыков-Щедрин, по образцу *его сиятельство*) и т.д.

Из всех приемов наиболее часто встречается употребление не самого фразеологического оборота, а его общего образа или содержания. В этом случае в контексте нет фразеологизма, однако для правильного истолкования смысла и восприятия эстетических качеств читателю необходимо знать сам фразеологизм как таковой. Примером может послужить следующее: «Самое последнее выеденное яйцо гораздо дороже и ценнее вкуса, предлагаемого аскетизмом» (Салтыков – Щедрин, автором используется фразеологический оборот *выеденного яйца не стоит*).

Таким образом, существует немало различных стилистических приемов употребления фразеологизмов, к которым прибегают писатели художественных произведений для того, чтобы сделать речь более яркой, более эмоциональной, живой и красочной.

2.3 Специфика перевода художественных текстов

Художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы. [Комиссаров, 1990, 95с.] Перевод художественных произведений является достаточно сложным процессом, поскольку в каждом отдельном случае наблюдается индивидуальная художественная манера писателя, на которую влияет его мировоззрение, опыт и эпоха создания произведения. Процесс перевода также осложняет огромное множество как лексических, так и грамматических средств языка.

Главной функцией художественных текстов является не передача информации, а эстетическое воздействие на читателя. Для подобного рода текстов важнее не то, что сообщается, а то, как это сообщается. Таким образом, прагматической задачей художественного перевода является достижение желаемого коммуникативного эффекта на читателя. Если при прочтении перевода произ-

ведения реципиент смог прочувствовать всю силу литературного таланта автора, то в таком случае можно говорить об адекватном воспроизведении коммуникативного эффекта оригинала.

В процессе перевода художественных произведений переводчик предпринимает определенные действия, в основе которых лежит некая переводческая стратегия. И суть этой стратегии зависит от множества факторов, таких как возможности переводящего языка, переводящей культуры, а также личные предпочтения, знания и опыт переводчика.

Таким образом, для того, чтобы создать художественный текст, полностью или частично соответствующий оригиналу, переводчик должен придерживаться определенных правил. Среди таковых, например, присутствует необходимость сохранения по возможности большого количества фигур речи и тропов, так как они являются важным компонентом художественной стилистики любого произведения. Кроме того, перевод должен передавать эпоху создания оригинала: если текст был создан во времена Шекспира, то и перевод обязан создавать впечатление того времени. К важным особенностям перевода художественных произведений также относится необходимость сохранения по меньшей мере основных особенностей литературного направления, к которому относится автор и воспроизведение индивидуального стиля, присущего лишь ему.

Перевод поэзии считается одним из самых сложных видов перевода и к нему предъявляются еще более строгие требования. Он должен воспроизводить не только содержание, но и сохранить рифму, размер, строфику и метрику стихотворения, порядок и тип рифм, особенности его мелодики и звуковой организации.

Итак, художественный перевод имеет ряд отличительных черт, влияющих на его качество. Перевод художественного текста – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности, в процессе которого сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные традиции и установки.

2.4 Сатира в произведении М.Булгакова «Мастер и Маргарита»

«Мастер и Маргарита» является одним из самых значимых произведений Михаила Булгакова. Над ним писатель трудился в общей сложности больше десяти лет.

В своем произведении Михаил Булгаков не просто описывает вымышленные события, произошедшие с придуманными героями. Весь его роман – это своего рода зеркало, в котором отражается реальность Советского Союза 20-30х годов. Повсюду встречается обман, лицемерие, жадность, невежество и эгоизм: «Вообще они в последнее время жутко свинячат. Пьянствуют, используют свое положение, ни черта не делают, да и делать ничего не могут, потому что ничего не смыслят в том, что им поручено. Начальству втирают очки!» [М.А.Булгаков, 1988, 74с.]

Со временем народ деградирует, постоянно заботясь лишь о своей выгоде: «Мне этот Никанор Иванович не понравился. Он выжига и плут» [там же, 89с.] Именно таким видит мир в то время Михаил Булгаков. Таким образом, в романе «Мастер и Маргарита» автор высмеивает пороки героев, будь то алчность, безнравственность или эгоизм: «Люди как люди. Любят деньги, но ведь это всегда так было...» [там же, 113с.] И в этом ему помогает сатира.

Вообще, в художественных произведениях сатира служит для выполнения самых разнообразных функций: разоблачает пережитки прошлого, иронически удивляется многочисленным нелепостям нового времени, обличает общество и высмеивает его грехи. Вот и Михаил Булгаков в романе смеется над своими героями, над их проблемами и принятыми решениями, пытаясь показать, какими ничтожными и жалкими являются их желания и нужды, и насколько быстротечны те материальные выгоды, что герои стремятся достичь. Они не стоят того, чтобы ради них разрушать свою душу и мораль. «Воланд со своими присными, бесами помельче, при полном нашем сочувствии потешается над пороками людей и наказывает жадность, вранье, сластолюбие всех этих Варенух, Семплеяровых и Лиходеевых» [В.Я.Лакшин, 1989, 82 с.]. Сцены, в которых изобличаются пороки персонажей, срежиссированы самим Воландом,

так что его козни вполне целенаправленны. Гротескная ситуация, в которую попадают герои произведения, состоит из таких основных моментов, как испытание и соответствующее наказание.

В романе смеховой компонент представлен очень широко. От каламбура и легкой иронии до открытого сарказма. При этом он имеет ярко выраженную природу по формам его подачи: репризы, реплики, сценки, ремарки, диалоги, словесные дуэли. В произведении Булгакова «игровая природа смеховых приемов отражает комедийную установку на отношение к действительности в целом». [М. Барр, 2009, 71 с.]. Сочетание веселых шуток и открытой сатиры в некотором роде смягчает сатирический пафос романа, но не смягчает отрицательного отношения автора к современному обществу.

Для выражения комического (сатиры, юмора, иронии) Михаил Булгаков прибегает к использованию огромного количества фразеологизмов. С помощью ФЕ автор дает речевую характеристику героев, передает свое отношение к изображаемому: «шут гороховый» - о коте Бегемоте, «втирает начальству очки», «не подарок» - о Лиходееве, «валять дурака» - о Никаноре Ивановиче и т.д. Особенно часто Булгаков использует в романе ФЕ, имеющие в своем составе такие слова, как черт, леший, дьявол, шут, что совсем не случайно, так как одно из главных действующих лиц – это Сатана: «фу ты дьявол», «черт его знает», «к чертовой бабушке», «куда черти несут», «провалиться сквозь землю». Необходимо отметить, что почти любое восклицание героев с упоминанием черта (дьявола, лешего) имеет непосредственную связь с действительностью, как бы предвосхищая появление кого-либо из свиты Сатаны (он же Воланд). Например, стоило Берлиозу в самом начале романа только подумать: «...Пожалуй, пора бросить все к черту и в Кисловодск...», как в ту же секунду перед ним появляется фигура Фагота. Или другой случай: Маргарита, сидя на скамейке, думает: «...Ах, право, дьяволу бы я заложила душу, чтобы только узнать, жив он или нет». И тут же получает ответ от неожиданно появившегося рядом человека, вернее, от одного из членов свиты Воланда (а именно, Азazel-ло).

Таким образом, в романе Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита» фразеологизмы способствуют актуализации различных форм комического, помогая автору в создании как персонажей реального мира (Лиходеев, Римский, Варенуха, Бенгальский), так и фантастических героев ирреального мира (Иешуа Га-Ноцри, Понтий Пилат, Левий Матвей).

Можно сказать, что в своем произведении «Мастер и Маргарита» Михаил Булгаков, будучи по профессии врачом, ставит диагноз социальной системе, основанной на лжи и насилии, страхе и доносах, бескультурье и эгоизме.

Выводы к II главе

На основании вышеизложенного можно сделать следующие выводы:

Всем художественным произведениям присуща глубокая метафоричность, многозначность, использование множества языково-стилистических средств, а также синонимия на всех языковых уровнях.

Перевод текстов художественной литературы является достаточно сложным процессом, так как переводчик должен не только сохранить все тропы и фигуры речи, используемые в произведении, но и передать эпоху создания оригинала, а также индивидуальный стиль автора, присущий только ему.

Во второй главе была рассмотрена специфика перевода художественных текстов, а также приемы использования фразеологизмов в художественных произведениях, к которым прибегают писатели, чтобы сделать речь более яркой, красочной и интересной. На основании вышеизложенного в данной главе мы пришли к выводу, что существует немало различных стилистических приемов использования фразеологизмов, таких как: обновление лексико-грамматической стороны фразеологического оборота, создание индивидуальных фразеологизмов, употребление общего образа фразеологизма и др.

3. Перевод фразеологических единиц с русского языка на английский язык на материале произведения М.Булгакова «Мастер и Маргарита»

В ходе анализа ФЕ всего было обработано 50 фразеологических единиц.

При анализе данных фразеологизмов за основу была взята структурно-семантическая классификация ФЕ А.В.Кунина.

Больше всего в романе встречается номинативных глагольных фразеологизмов (66%), на втором месте находятся номинативные адвербиальные фразеологизмы (22%), за ними следуют номинативные субстантивные (6%), затем номинативные адъективные (4%) и на последнем месте находятся междометные фразеологизмы (2%) .

3.1 Номинативные глагольные ФЕ

Среди номинативных глагольных ФЕ встречается выражение «глаз не спускать». В произведении «Мастер и Маргарита» его употребление можно наблюдать в следующем предложении: - *Приближенные утверждают, что это ревматизм, – говорил Воланд, не спуская глаз с Маргариты.* В данном случае Воланд внимательно смотрел на Маргариту во время разговора, следя за ее реакцией на свои слова. Словарь В.М.Мокиенко (В.М.М.) дает следующее значение данного выражения: «не отрывать взгляда от кого-либо, долго, внимательно смотреть на кого-либо».[В.М.М., 2007] При переводе фразеологизма Ричард Пивер и Лариса Волохонская использовали эквивалент этого выражения на английском языке: *'My attendants insist it's rheumatism,' Woland was saying, not taking his eyes off Margarita.* ФЕ «**not take one's eyes off somebody**» (не отрывать взгляда, не спускать глаз с кого-либо) присутствует в фразеологическом словаре А.Кунина (А.В.К.), поэтому перевод можно считать полностью адекватным и передающим всю образность и смысл выражения. [А.В.К., 1984] Майкл Гленни не стал использовать в своем переводе фразеологический эквивалент, а применил метод описательного перевода: *'My friends maintain that it's rheumatism,' said Woland, continuing to stare at Margarita.* «Continuing to stare» в

переводе означает «продолжая глазеть», что в свою очередь является свободным сочетанием слов. В результате, перевод верно передает значение выражения и суть ситуации, однако теряет всю образность, и не может считаться адекватным.

Фразеологизм - «глаза на лоб полезли» - встречается в предложении: *Приветливо улыбаясь, обратился Воланд к гостю, у которого глаза **вылезали на лоб***. В данной ситуации герой произведения барон Майгель до такой степени был ошарашен всем увиденным на балу у Сатаны и, главным образом, нарядом Воланда, что у него «повылезали глаза на лоб». В.Мокиенко дает следующее значение данного фразеологизма: «прийти в состояние крайнего удивления, недоумения, испытать сильную боль, потрясение». [В.М. М., 2007] А.Кунин в своем слове приводит эквивалент данному выражению - «**one's eyes stand out of one's head**» - глаза полезли на лоб – от удивления, от боли и т.д. [А.В.К., 1984] Ричард Пивер и Лариса Волохонская воспользовались этим выражением, изменив лишь глагол «stand» на «pop»: *Woland, smiling affably, addressed the guest, whose eyes were **popping out of his head***. При этом суть и смысл не были искажены, так что перевод можно считать адекватным. Майкл Гленни использовал тот же эквивалент, но изменил глагол «stand» на глагол «start», что совсем не меняет значение выражения: *Woland said with a welcoming smile to his guest, whose eyes were **starting out of his head***. Таким образом, оба переводчика справились со своей задачей, не утратив образность исходного фразеологизма.

Употребление выражения «валять дурака» можно наблюдать в следующем предложении: *На просьбу не **валять дурака**, а рассказывать, как попали доллары в вентиляцию, Никанор Иванович стал на колени и качнулся, раскрывая рот, как бы желая проглотить паркетную шашку*. В данном случае Иван Савельевич, приняв взятку в очень крупном размере, попался с поличным, но попытался отрицать свою вину и поэтому милиционер приказал ему не притворяться идиотом (не валять дурака), а во всем признаться. В словаре В.Мокиенко значение ФЕ трактуется следующим образом: «притворяться не-

понимающим чего-либо или бездельничать». [В.М.М., 2007] В английском языке есть фразеологический эквивалент данному выражению – «**play the fool**» -валять дурака. [А.В.К., 1984] Оба переводчика применили метод фразеологического эквивалента, используя данный перевод:

1) *To the request that he stop **playing the fool** and tell how the dollars got into the ventilation, Nikanor Ivanovich went on his knees and swayed, opening his mouth as if he meant to swallow a section of the parquet.* (Ричард Пивер и Лариса Волохонская)

2) *On being told to stop **playing the fool** and to tell them how the dollars found their way into his ventilation shaft, Nikanor Ivanovich fell on his knees and rocked backwards and forwards with his mouth wide open as though he were trying to swallow the wooden parquet blocks.* (Майкл Гленни)

В результате, значение исходного фразеологизма передано верно и перевод является удачным.

Следующее выражение среди номинативных глагольных ФЕ - «родиться под счастливой звездой». Оно встречается в предложении: *Под счастливой звездой родился критик Латунский.* Здесь критику Латунскому повезло, так как его не оказалось дома именно в тот момент, когда героиня Маргарита пришла к нему отомстить за то, что тот разрушил жизнь ее возлюбленного. В.Мокиенко дает следующее значение этого выражения: «быть удачливым, везучим, счастливым». [В.М.М., 2007] В словаре А.Кунина приведен эквивалент выражению – «**be born under a lucky star**» - родиться под счастливой звездой [А.В.К., 1984] Ричард Пивер и Лариса Волохонская перевели предложение с помощью имеющегося в английском языке эквивалента: *The critic Latunsky was **born under a lucky star**.* Майкл Гленни использовал в своем переводе тот же самый эквивалент: *Latunsky must have been **born under a lucky star**.* В результате, оба перевода можно считать удачными, так как переводчики использовали фразеологический эквивалент.

В следующем предложении можно встретить распространенное русское выражение «рисовать черными красками»: *Очертил Бездомный главное действующее лицо своей поэмы, то есть Иисуса, очень **черными красками**, и тем не менее всю поэму приходилось, по мнению редактора, писать заново.* В произведении поэту по кличке «Бездомный» было дано задание написать поэму про Иисуса Христа и он справился со своей задачей, наделив Иисуса всем отрицательными чертами (обрисовав черными красками). В словаре В.Мокиенко дано следующее значение данному выражению: «показывать что-либо в неприглядном, мрачном виде».[В.М. М., 2007] В словаре А.Кунин дает фразеологический эквивалент данному выражению на английском языке: «**paint something in black (or dark) colours**» - рисовать что-либо мрачными красками. [А.В.К., 1984] Переводчики Ричард Пивер и Лариса Волохонская использовали в своем переводе этот эквивалент, лишь изменив глагол «paint» на глагол «portray»: *Homeless had **portrayed** the main character of his poem - that is, Jesus - **in very dark colours**, but nevertheless the whole poem, in the editor's opinion, had to be written over again.* Замена глагола не лишила данный фразеологизм образности, задуманной автором и не исказила смысл, так что перевод можно считать адекватным. Майкл Гленни перевел предложение с помощью того же самого эквивалента: *Bezdomny had **drawn** the chief figure in his poem, Jesus, **in very black colours**, yet in the editor's opinion the whole poem had to be written again.* Однако он использовал в своем переводе глагол «draw», который, как известно, является синонимом глаголу «paint», поэтому перевод тоже можно считать удачным.

Фразеологизм «перевести дух» можно встретить в следующем предложении: *Подавившись рыданием, она **перевела дух**, но понесла что-то уж совсем несообразное.* В романе героиня Анна Ричардовна настолько была шокирована ситуацией, что не могла толком ничего объяснить, поэтому ей потребовалось отдышаться (перевести дух), чтобы перестать плакать и пояснить, что происходит. В словаре Ю.Ларионовой дается следующее значение выражению: «снова начать дышать ровно, отдышаться». [Ю.А. Ларионова, 2014] Для выражения в английском языке уже есть устоявшийся эквивалент – «**catch one's breath**» –

перевести дух, дыхание, отдышаться. [А.В.К., 1984] Ричард Пивер и Лариса Волохонская использовали в своем переводе этот эквивалент, поэтому перевод следует считать полноценным: *After choking with sobs, she **caught her breath**, but then began pouring out something completely incoherent.* Майкл Гленни пренебрег имеющимся эквивалентом в английском языке и перевел описательным методом: *Choking back her sobs she **took a deep breath** but could only gulp nonsensical-ly.* «Take a deep breath» переводится как «сделать глубокий вдох», так что вместо фразеологизма здесь мы видим свободное сочетание слов. В результате, значение выражения сохранено, однако экспрессивная окраска исходной ФЕ не была передана переводчиком, поэтому перевод нельзя считать удачным.

В романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита» также встречается выражение «втирать очки»: *Начальству **втирают очки!*** В контексте данного произведения имеется в виду, что персонаж Степан Богданович Лиходеев, пользуясь своим положением директора театра Варьете, постоянно пьянствует, не исполняет свои прямые обязанности, пользуется привилегиями и обманывает начальство (втирает очки). Словарь В.Мокиенко дает следующее определение данного выражения: «обманывать кого-либо, представляя что-либо в искаженном, неправильном, но в выгодном для себя свете». [В.М.М., 2007] В английском языке есть аналог данному фразеологизму, который представлен во фразеологическом словаре А.Кунина: «**pull the wool over smb's eyes**» – вводить кого-либо в заблуждение, втирать очки. [А.В.К., 1984] Использование данного аналога можно увидеть в переводе, выполненном переводчиками Ричардом Пивером и Ларисой Волохонской: ***Pulling the wool over their superiors' eyes.*** Здесь мы наблюдаем передачу ФЕ с помощью иного образа, но так как значение и смысл перевода полностью соответствуют оригиналу, перевод можно считать удачным. Майкл Гленни использовал тот же вариант перевода, что делает перевод в равной степени полноценным: ***Pulling the wool over the boss's eyes, that's what they've been doing!***

В следующем предложении встречается фразеологизм «висеть на волоске»: – *Ну, хотя бы жизнью твоею, – ответил прокуратор, – ею клясться са-*

мое время, так как она **висит на волоске**, знай это! В описываемой выше ситуации философ Иешуа находится на допросе у прокуратора Иудеи Понтия Пилата и на нем решается вопрос о том, стоит ли его казнить, поэтому его жизни и угрожает смертельная опасность (она висит на волоске). «Висеть на волоске» значит «быть в крайне опасном положении, без какой-либо гарантии на благополучный исход дела». [В.М.М., 2007] В английском языке существует эквивалент данному выражению: «**hang by a hair (a thread)**» – висеть на волоске, находиться в критическом положении. [А.В.К., 1984] Оба переводчика воспользовались данным эквивалентом, и так как были переданы все компоненты семантики фразеологизма, оба перевода можно считать удачными:

1) *'Well, let's say, by your life,' the procurator replied. 'It's high time you swore by it, since it's **hanging by a hair**, I can tell you.'* (Ричард Пивер и Лариса Волохонская)

2) *'Well, by your life,' replied the Procurator. 'It is high time to swear by it because you should know that it is **hanging by a thread**.'* (Майкл Гленни)

Следующий фразеологизм из данной категории - «ум за разум заходит». Он встречается в следующем предложении: **Ум финдиректора заходил за разум**. В произведении финдиректор театра Варьете Римский был не в себе после представления, устроенного Воландом и его свитой. Они показывали различные трюки, которые не поддавались логическому объяснению и были похожи на магию, вследствие чего рассудок Римского помутился (ум за разум зашел). В словаре В.Мокиенко дано следующее определение этому фразеологизму: «о потере способности трезво, разумно рассуждать, действовать». [В.М.М., 2007] Переводчики Ричард Пивер и Лариса Волохонская перевели это предложение с помощью описательного перевода: *The findirector's wits were **addled***. В данном случае «**addled wits**» переводится как «сбитый с толку разум». В английском языке нет аналога или эквивалента фразеологизму «ум за разум заходит», и описательный вариант переводчиков верно передает значение оригинала, поэтому перевод в данном случае можно считать подходящим. Майкл Гленни

также воспользовался описательным переводом: *The treasurer felt his reason slipping*. Дословно перевод предложения звучит как: «Финдиректор почувствовал, что его разум ускользает от него». В данном случае это не самый удачный вариант, поэтому перевод нельзя считать адекватным.

Выражение «вымотать душу» встречается в следующем предложении: *Вот они где у меня сидят, эти интуристы! – интимно пожаловался Коровьев, тыча пальцем в свою жилистую шею, – верите ли, всю душу вымотали!* В вышеописанной ситуации Коровьев разыгрывает перед Никанором Ивановичем спектакль и якобы жалуется на невыносимого иностранца, на которого ему приходится работать, говоря, что тот очень придирчивый, неприятный и всех вокруг изводит (душу выматывает). Словарь В.Мокиенко дает следующее определение выражению: «изводить, терзать, мучить кого-либо, досаждать кому-либо чем-то неприятным». [В.М. М., 2007] Ричард Пивер и Лариса Волохонская перевели фразеологизм почти дословно: *I've had them up to here, these foreign tourists!' Koroviev complained confidentially, jabbing his finger at his sinewy neck. 'Believe me, they wring the soul right out of you!* Глагол «wring out» имеет значение «выжимать, отжимать», вследствие чего в переводе получается несколько иное значение, нежели в оригинале, поэтому перевод не следует считать удачным. Майкл Гленни воспользовался описательным переводом: *I can tell you I'm fed up with these foreign tourists,' complained Koroviev confidentially. 'They wear me out.* Значение глагола «wear out» переводится как «изнурять, замучивать». Так как в английском языке нет ни эквивалента, ни аналога фразеологизму «вымотать душу» и учитывая, что значение выражения было передано верно, перевод Майкла Гленни, в данном случае, можно считать удачным.

В произведении также можно встретить фразеологизм «нести ахинею»: *Произнеся всю эту ахинею, Бенгальский сцепил обе руки ладонь к ладони и приветственно замахал ими в прорез занавеса, от чего тот, тихо шумя, и разошелся в стороны.* В контексте данного произведения конференсье Жорж Бенгальский представлял публике господина Воланда, специалиста по черной магии, рассказав перед этим анекдот, над которым никто не рассмеялся и про-

изнеся какую-то чушь (ахинею) про суть черной магии. Словарь В.Мокиенко дает следующее значение данного фразеологизма: «говорить вздор, чепуху». [В.М. М., 2007] Данному фразеологизму есть аналог в английском языке: «**talk through one's hat**» – нести чушь, пороть чепуху. [А.В.К., 1984] Переводчики Ричард Пивер и Лариса Волохонская перевели предложение с помощью калькирования: *After uttering all this claptrap, Bengalsky pressed his palms together and waved them in greeting through the slit of the curtain, which caused it to part with a soft rustle.* Дословный перевод верно передает содержание оригинала, однако не передает стилистическую окраску фразеологизма и поэтому перевод нельзя считать адекватным. Майкл Гленни воспользовался методом описательного перевода: *Having said his feeble piece, Bengalsky put his hands palm to palm and raised them in a gesture of welcome towards the gap in the curtain, which then rose with a soft rustle.* Перевод нельзя считать удачным, так как он лишен всякой образности, задуманной Михаилом Булгаковым и совершенно неясно, что имел в виду переводчик под фразой «*feeble piece*».

Фразеологизм «прошел мороз по спине» можно встретить в следующем предложении романа «Мастер и Маргарита»: *Вокруг этой дамы, находящейся в состоянии полного смятения, то приседающей, то порывающейся бежать куда-то, волновалась толпа, издавая тот самый хохот, от которого у финдиректора проходил по спине мороз.* В данном случае речь идет о том, что после представления в театре Варьете все граждане вышли на улицу и тут началось нечто невообразимое: у них начала исчезать их одежда и остальной народ потешался над ними. Финдиректор наблюдал все это из окна и от громкого смеха людей ему стало не по себе (мороз прошел по спине). Значение у данного выражения следующее: «от чувства сильного страха, испуга, волнения». [В.М.М., 2007] В словаре А.Кунина мы обнаружили подходящий аналог для данного выражения: «**a goose is walking over smb's grave**» – дрожь пробирает, мурашки по спине. [А.В.К., 1984] Не воспользовавшись данным аналогом, Ричард Пивер и Лариса Волохонская перевели предложение с помощью описательного перевода: *The lady, who was in a state of utter consternation, now crouching down, now*

making as if to run off somewhere, was surrounded by an agitated crowd, which produced the very guffawing that had sent a shiver down the fin-director's spine. «*Shiver down the spine*» переводится как «дрожь прошла по позвоночнику». Хотя смысл и соответствует оригиналу, образность и экспрессивная окрашенность исходного фразеологизма не были переданы, поэтому перевод нельзя назвать полноценным. Перевод Майкла Гленни в точности идентичен переводу Ричарда Пивера и Ларисы Волохонской, так что его перевод также не следует считать удачным: *Round the painfully embarrassed woman, trying desperately to crouch down and run away, surged the crowd laughing in the way that had sent shivers down Rimsky's spine.*

В следующем предложении можно встретить фразеологизм «сквозь землю провалиться»: *. Та прыгнула с мостовой на тротуар, стремясь скрыться в подъезде, но вытекавшая публика преграждала ей путь, и бедная жертва своего легкомыслия и страсти к нарядам, обманутая фирмой проклятого Фагота, мечтала только об одном – провалиться сквозь землю.* В контексте данного произведения дама, побывавшая на представлении в театре Варьете и купившая там одежду, обнаружила на улице, что одежда исчезла и что она стоит в одном нижнем белье перед толпой людей. Ей стало жутко стыдно и она мечтала исчезнуть (провалиться сквозь землю). Согласно словарю В.Мокиенко, выражение имеет следующее значение: «о человеке, чувствующем себя очень неловко, не знающем, куда деваться (от стыда, неловкости и т.д.)» . [В.М.М., 2007] Словарь Т.Пархамовича предлагает эквивалент данному фразеологизму: «**sink through the floor**» - готов сквозь землю провалиться. [Т.В.Пархамович, 2011] Ричард Пивер и Лариса Волохонская использовали тот же образ, что и в оригинале, применив, однако, дословный перевод: *She leaped from the street to the sidewalk, striving to hide in the hallway, but the audience pouring out blocked the way, and the poor victim other own flightiness and passion for dressing up, deceived by vile Fagott's firm, dreamed of only one thing - falling through the earth.* Фактическое значение глагола «fall through» – «проваливаться, терпеть неудачу», поэтому при переводе данного фразеологизма его использовать нельзя. Так как

значение фразеологизма было передано неверно, перевод нельзя считать адекватным. Майкл Гленни пренебрег имеющимся эквивалентом, а перевел с помощью описательного перевода :*She was struggling across the pavement in an attempt to hide in the doorway, but the people coming out barred her way and the wretched victim of her own rashness and vanity, cheated by the sinister Faggot, could do nothing but hope to be **swallowed up by the ground**.* «Be swallowed up by the ground» в переводе означает «быть поглощенным землей». Необходимо отметить, что в английском языке не распространено такое выражение и читатель может не понять, какое оно несет в себе значение, поэтому перевод нельзя считать удачным.

Среди номинативных глагольных ФЕ в произведении упоминается выражение «выпить горькую чашу», встречающееся в следующем предложении: *Настала пора действовать, приходилось пить **горькую чашу** ответственности.* В описываемой ситуации финдиректор театра Варьете Римский пытался понять, как все исправить, ведь представление, которое устроили Воланд и его свита, обернулось скандалом и теперь Римский был за все это в ответе и должен был принять на себя все последствия (выпить горькую чашу ответственности). ФЕ означает «испытать много страданий, горестей». [В.М.М., 2007] В своем словаре А.Кунин предлагает эквивалент данному выражению, имеющий то же денотативное и коннотативное значения : «**a bitter cup**» – горькая чаша. [А.В.К., 1984] . Оба переводчика воспользовались данным эквивалентом, благодаря чему перевод верно передает смысл и экспрессивную окраску фразеологизма и может считаться адекватным:

1) *He had to drink **the bitter cup** of responsibility.*(Ричард Пивер и Лариса Волохонская)

2) *The time had come to act, to drink **the bitter cup** of responsibility.*
(Майкл Гленни)

Выражение «ставить в тупик» встречается в следующем предложении романа: *Но и самого умного человека подобная телеграмма может **поставить в тупик***. В данной ситуации дядя покойного Берлиоза, Максимилиан Поплавский, получает телеграмму, в которой от руки племянника написано, что его только что «зарезало трамваем» и похороны в пятницу. Разумеется, что содержание подобного письма кого угодно введет в замешательство (поставит в тупик). Согласно словарю В.Мокиенко, оно означает «приводить кого-либо в крайне затруднительное положение, в состояние растерянности, замешательства». [В.М.М., 2007] Ричард Пивер и Лариса Волохонская перевели данное предложение описательным переводом: *But even the most intelligent man might have been **nonplussed** by such a telegram*. Данный перевод является описательным, так как «be nonplussed» означает «быть ошеломленным, потрясенным», так что переводчики описали состояние героя без применения фразеологического перевода. Поскольку в английском языке нет эквивалента или аналога для ФЕ «ставить в тупик», то данный перевод можно считать адекватным, так как он соответствует смыслу оригинала. Майкл Гленни также решил воспользоваться описательным переводом: *Maximilian Andreyevich was regarded, and rightly so, as one of the most intelligent men in Kiev, but a telegram like this would be liable to **put** even the brightest of us **in a dilemma***. Значение слова «дилемма» следующее: «обстоятельства, заставляющие принять одно из двух решений, выбор между которыми крайне затруднителен». [Д.Н.Ушаков, 2013] Однако, в данном случае речь идет вовсе не о выборе, а о том замешательстве, в которое ввело героя письмо, поэтому перевод Майкла Гленни не соответствует по смыслу содержанию оригинала и не может считаться адекватным.

Выражение «войти в положение» встречается в произведении в следующем предложении: – *Без драм, без драм, – гримасничая, отозвался Аззелло, – в мое **положение** тоже нужно **входить***. В данном эпизоде Аззелло пришел к Маргарите, чтобы пригласить ее в гости к своему хозяину. Но ему пришлось «уламывать» ее полчаса, так как она-женщина, а женщины – «народ трудный» и Аззелло не любит иметь дело с представителями слабого пола, поэтому по-

просил понять его (войти в положение) и не отказываться. Согласно словарю В.Мокиенко фразеологизм имеет следующее значение: «относиться с участием к кому-то». [В.М.М., 2007] Словарь А.Кунина предлагает аналог данному фразеологизму: «**be in smb's shoes**» – быть на чьем-либо месте, побыть в чьей-либо шкуре. [А.В.К., 1984] Ричард Пивер и Лариса Волохонская воспользовались при переводе калькированием: *'No dramas, no dramas,' Azazello returned, making faces, 'you must also put yourself in my position.* «Put oneself in a smb's position» означает «войти в чью-либо ситуацию». Пусть данный вариант перевода и не передает образ, который вкладывал при написании автор, его можно назвать полноценным, так как прекрасно передан смысл оригинала. Майкл Гленни тоже перевел предложение с помощью описательного метода: *'Please don't make a drama out of it,' replied Azazello with a grimace. 'Think of what it's like being in my position.* В данном случае перевод является адекватным, так как он почти совпадает с переводом Ричарда Пивера.

«Фразеологизм «путаться под ногами» можно встретить в следующем предложении романа: – *Ты нарочно под ногами путаешься?* – зверя, закричал Иван, – *я тебя самого предам в руки милиции!* В данном эпизоде поэт Иван Поньрев пытается поймать преступника Воланда, однако на его пути встал Фагот – верный слуга Воланда и не позволял ему пройти (путался под ногами). Словарь В.Мокиенко дает следующее определение фразеологизма: «мешать кому-либо своим присутствием, суетливыми действиями». [В.М. М., 2007] Словарь А.Кунина предлагает эквивалент в английском языке «**be in the way**» - быть помехой, стоять кому-либо поперек дороги, путаться под ногами. [А.В.К., 1984] Существует также другой эквивалент, предложенный Кембриджским фразеологическим словарем: **get under smb's feet** – путаться под ногами [Майкл Маккарти, 1998] Ричард Пивер и Лариса Волохонская перевели предложение с помощью упомянутого эквивалента: *'Getting under my feet on purpose?' Ivan cried, turning ferocious. 'I'll hand you over to the police!'* Перевод сохраняет свою эмоционально-экспрессивную окраску и верно передает значение оригинала, поэтому его следует считать адекватным. Майкл Гленни также перевел при по-

мощи эквивалента, предложенного словарем А.Кунина, поэтому он также считается полностью полноценным: *'Are you trying to **get in my way on purpose?**' screamed Ivan, infuriated. ' You're the one I'm going to report to the police!'*

В романе также встречается выражение «хлебнуть горя»: *Кот был развязан и возвращен владелице, **хлебнув, правда, горя**, узнав на практике, что такое ошибка и клевета*. В вышеописанном эпизоде произошла следующая ситуация: все люди страны пытались поймать преступников, среди которых был большой черный кот Бегемот. В одном городке гражданин ошибся и приволок в милицию ни в чем не повинного кота, выдавая его за Бегемота. А привел он его туда, скрутив бедному коту передние лапы и заставляя шагать на задних. Кота конечно потом отпустили, но прежде он, очевидно, успел пострадать (хлебнуть горя). ФЕ имеет значение «терпеть бедствия, лишения, жить трудной жизнью». [В.М.М., 2007] В своем словаре А.Кунин предлагает аналог данной ФЕ: «**smell hell**» - хлебнуть горя. [А.В.К., 1984] Переводчики Ричард Пивер и Лариса Волохонская не воспользовались готовым эквивалентом, а перевели дословно: *The cat was untied and returned to its owner, having **tasted grief**, it's true, and having learned by experience the meaning of error and slander*. Данного выражения нет ни в одном используемом нами фразеологическом словаре английского языка, но по нашему мнению перевод можно назвать удачным, так как он верно передает смысл оригинала. Майкл Гленни в своем переводе не счел нужным переводить данный фразеологизм, а добавил лишь слово «bitter» – «горький» к последней фразе предложения, чтобы дать понять, что горе котом все таки было испытано: *The cat was untied and returned to its owner, though having **learned by bitter experience** the consequences of error and slander*. Так как перевод выполнен с упущением, его нельзя назвать адекватным.

В романе «Мастер и Маргарита» также встречается фразеологизм «выплакать все глаза»: *Я из-за тебя всю ночь вчера тряслась нагая, я потеряла свою природу и заменила ее новой, несколько месяцев я сидела в темной камерке и думала только про одно – про грозу над Ершалаимом, я **выплакала все глаза**, а теперь, когда обрушилось счастье, ты меня гонишь?* В данной ситуации

Маргарита говорит Мастеру, что, когда он от нее ушел, ей было очень плохо и она места себе не находила, гадая – жив он или нет (выплакала все глаза). Выражение имеет следующее значение: «долго и безутешно оплакивать кого-либо или что-либо». [В.М. М., 2007] В английском языке есть устоявшийся эквивалент данному фразеологизму: «**cry one's eyes out**» - выплакать все глаза, горько рыдать. [А.В.К., 1984] Оба переводчика справились со своей задачей, выполнив перевод предложения с помощью данного фразеологизма, обеспечив адекватность перевода:

1) *I lost my nature and replaced it with a new one, I spent several months sitting in a dark closet thinking about one thing, about the storm over Yershalaim, I **cried my eyes out**, and now, when happiness has befallen us, you drive me away!* (Ричард Пивер и Лариса Волохонская)

2) *Why do you think I spent the whole of last night prancing about naked, why do you think I sold my human nature and became a witch, why do you think I spent months in this dim, damp little hole thinking of nothing but the storm over Jerusalem, why do you think I **cried my eyes out** when you vanished?* (Майкл Гленни)

Фразеологизм «волосы дыбом» можно встретить в следующем предложении: **Волосы Варенухи поднялись дыбом**, потому что даже сквозь холодную, пропитанную водой ткань толстовки он почувствовал, что ладони эти еще холоднее, что они холодны ледяным холодом В данной ситуации администратора театра Варьете Варенуху настолько сильно испугала свита Воланда, что он ощутил сильный страх (такой сильный, что волосы встали дыбом), а потом и вовсе лишился чувств. Словарь В.Мокиенко дает следующее определение данного выражения: «о состоянии сильного страха, ужаса». [В.М.М., 2007] В словаре А.Кунина есть эквивалент данному выражению: «**one's hair stands on end**» - волосы встали дыбом. [А.В.К., 1984] Ричард Пивер и Лариса Волохонская перевели предложение с помощью данного эквивалента: *But the girl came right up to the administrator and placed the palms of her hands on his shoulders. Varenuhka's **hair stood on end**, because even through the cold, water-soaked cloth of his Tolstoy*

blouse he could feel that those palms were still colder, that their cold was the cold of ice. Таким образом, перевод верно передает содержание оригинала и сохраняет экспрессивную окрашенность исходного фразеологизма, поэтому перевод следует считать адекватным. Майкл Гленни также воспользовался этим эквивалентом, так что его перевод тоже удачен: *The girl came right up to him and put her hands on his shoulders. Varenuikha's **hair stood on end**. Even through the cold, soaking wet material of his coat he could feel that those palms were even colder, that they were as cold as ice.*

Последнее выражение среди номинативных глагольных ФЕ - «стереть с лица земли» - встречается в романе в следующем предложении: *И вот, во избежание каких-нибудь сюрпризов, – продолжал прокуратор, – я прошу вас немедленно и без всякого шума **убрать с лица земли** тела всех трех казненных и похоронить их в тайне и в тишине, так, чтобы о них больше не было ни слуху ни духу.* В данной ситуации прокуратор Иудеи Понтий Пилат просит своих подданных убрать тела казненных преступников так, чтобы их никто никогда не нашел (убрать с лица земли). В словаре В.Мокиенко «стереть с лица земли» означает «полностью уничтожить, разрушить». [В.М. М., 2007] В Кембриджском словаре фразеологизмов имеется идиома «**disappear off the face of the earth**», что в переводе означает «полностью исчезнуть». Ричард Пивер и Лариса Волохонская использовали данное выражение, изменив лишь глагол «disappear» на «remove»: *'And so, to avoid surprises of any sort,' the procurator continued, 'I ask you to **remove** the bodies of all three executed men **from the face of the earth**, immediately and without any noise, and to bury them in secrecy and silence, so that not another word or whisper is heard of them.'* В рамках данного контекста, мы полагаем, перевод является удачным, так как полностью сохранен образ «лица земли» и передан смысл оригинала. Перевод Майкла Гленни ничем не отличается от перевода Ричарда Пивера, так что он тоже адекватен: *'Therefore to avoid any untoward consequences,' the Procurator went on, ' please **remove** the three victims' bodies **from the face of the earth**, rapidly and without attracting attention. Bury them secretly and silently so that nothing more is heard of them.'*

3.1 Номинативные адвербиальные ФЕ

В следующей группе фразеологизмов встречается такое выражение как «рукой подать». Его употребление можно наблюдать в следующем предложении: *Толстяк радостно осклабился, видя, что Маргарита не сердится, и восторженно сообщил, что оказался без брюк в данный момент лишь потому, что по рассеянности оставил их на реке Енисее, где купался перед тем, но что он сейчас же летит туда, благо это **рукой подать**, и затем, поручив себя расположению и покровительству, начал отступать задом и отступал до тех пор, пока не поскользнулся и навзничь не упал в воду.* В контексте произведения персонаж имеет в виду, что река Енисей находится совсем недалеко от того места, (рукой подать) где происходят описываемые события. В.Мокиенко дает следующее значение этого выражения: «небольшое расстояние до чего-либо».[В.М.М., 2007] В словаре А.Кунина есть ФЕ на английском языке «**at hand**», что в переводе означает: близко, рядом, под рукой, поблизости. [А.В.К., 1984] В данном случае переводчики Ричард Пивер и Лариса Волохонская перевели предложение при помощи этого фразеологического эквивалента: *The fat man grinned joyfully, seeing that Margarita was not angry, and rapturously declared that he found himself without trousers at the given moment only because in his absent-mindedness he had left them on the Yenisey River, where he had been swimming just before, but that he would presently fly there, since it was close **at hand**, and then, entrusting himself to her favour and patronage, he began to back away and went on backing away until he slipped and fell backwards into the water.* Переводчик Майкл Гленни оставил без внимания данный фразеологизм и никак не передал его на английский язык: *The fat man grinned with delight as he realised that Margarita had forgiven him and he announced cheerfully that he just happened to be without his trousers at this particular moment because he had absent-mindedly left them on the bank of the river Yenisei where he had been bathing just before flying here, but would go back for them at once.* В результате, перевод Ричарда Пивера и Ларисы Волохонской можно считать адекватным, так как они использовали фразеологиче-

ский эквивалент, а перевод Майкла Гленни нельзя считать удачным, так как он выполнен с упущением ФЕ.

Следующее выражение из данной категории - «среди бела дня» - встречается в следующем предложении: *Как само собой понятно, самым скандальным и неразрешимым из всех этих случаев был случай похищения головы покойного литератора Берлиоза прямо из гроба в Грибоедовском зале, произведенного среди бела дня.* В данном случае речь идет о том, что днем, когда вокруг было полно людей, незаметно исчезла из гроба голова покойного Берлиоза. Словарь Ю.Ларионовой дает следующее определение фразеологизма: днем, когда светло. [Ю.А. Ларионова, 2014] В словаре А.Кунина приведен эквивалент данному выражению на английском языке: «**in broad daylight**» – при свете дня, среди бела дня. [А.В.К., 1984] Переводчики Ричард Пивер и Лариса Волохонская прибегнули к методу фразеологического эквивалента: *As goes without saying, the most unpleasant, the most scandalous and insoluble of all these cases was the case of the theft of the head of the deceased writer Berlioz right from the coffin in the hall of Griboedov's, carried out in broad daylight.* Перевод передает денотативное и коннотативное значения ФЕ и экспрессивную окрашенность, поэтому его можно считать адекватным. Вариант Майкла Гленни содержит тот же самый перевод фразеологизма: *The nastiest, the most scandalous and the most insoluble of all these episodes was, of course, the theft, in broad daylight, of Berlioz's head from the open coffin at Griboyedov.*

Выражение «к черту на кулички» можно встретить в следующем предложении: *Согласна на все, согласна проделать эту комедию с натиранием мазью, согласна идти к черту на кулички.* В данной ситуации речь идет о том, что Маргарита должна прийти с визитом к Сатане, но она не имеет понятия, зачем и куда именно, поэтому она употребляет этот фразеологизм (к черту на кулички), так как предполагает, что идти придется куда-то далеко. В словаре дано следующее значение фразеологизма: «очень далеко, в отдаленные, глухие места». [В.М.М., 2007] Для данного фразеологизма А.Кунин дает аналог на английском языке: «**at the ends of the earth**» – на краю света, у черта на куличках. [А.В.К.,

1984] Ричард Пивер и Лариса Волохонская пренебрегли имеющимся аналогом и перевели описательным методом: *I agree to everything, I agree to perform this comedy of rubbing in the ointment, agree to go to the devil and beyond!* Таким образом, в переводе был сохранен лишь образ черта, а вот образ чего-то далекого, неизведанного, таинственного передан не был, поэтому данный перевод нельзя считать удачным. А вот Майкл Гленни удачно перевел выражение с помощью фразеологического аналога: *I agree to everything, I'll go through the whole pantomime of smearing on the ointment, I'll go to the ends of the earth!* В результате, этот перевод следует считать полноценным, так как он передает экспрессивную окраску и смысл исходного фразеологизма.

Интересный фразеологизм «ни к селу ни к городу» встречается в романе «Мастер и Маргарита» в следующем предложении: – *Я – историк, – подтвердил ученый и добавил ни к селу ни к городу: – Сегодня вечером на Патриарших прудах будет интересная история!* В данном случае профессор (он же Сатана) отвечает на вопросы двух своих собеседников о своей профессии и вдруг добавляет (ни к селу ни к городу) о предстоящем событии на Патриарших прудах, хотя об этом его не спрашивали и это было сказано не по теме. В словаре В.Мокиенко дано следующее определение данному выражению: «о чем-то неуместном, сделанном или сказанном невпопад». [В.М.М., 2007] В словаре А.Кунина нами был обнаружен аналог этому фразеологизму: «**without rhyme or reason**» – бессмысленно, ни к селу ни к городу. [А.В.К., 1984] Ричард Пивер и Лариса Волохонская использовали в своем переводе именно этот вариант, поэтому перевод следует считать адекватным: *'I am a historian,' the scholar confirmed, and added with no rhyme or reason: This evening there will be an interesting story at the Ponds!* Майкл Гленни прибегнул к методу описательного перевода: *'Yes, I am a historian,' adding with apparently complete in consequence, 'this evening a historic event is going to take place here at Patriarch's Ponds.'* Мы видим здесь свободное сочетание слов, так как «complete in consequence» переводится как «абсолютная непоследовательность». В результате, перевод верно передает

значение оригинала, однако теряет экспрессивную окрашенность и поэтому не может считаться адекватным.

Далее следует выражение «ни с того ни с сего», встречающееся в следующем предложении: – *Кирпич ни с того ни с сего, – внушительно перебил неизвестный, – никому и никогда на голову не свалится.* В данной ситуации Воланд пытается доказать своим собеседникам, что человек вовсе не управляет своей жизнью, как им кажется. И если на человека вдруг без видимых причин (ни с того ни с сего) на голову упадет кирпич, значит причина на это все же была. ФЕ имеет следующее значение: «вдруг, неизвестно почему, без каких-либо явных оснований». [В.М.М., 2007] В английском языке существует аналог данному выражению: «**out of the blue**» - совершенно неожиданно, вдруг. [А.В.К., 1984] Переводчики Ричард Пивер и Лариса Волохонская воспользовались данным аналогом, благодаря чему перевод вышел вполне адекватным, так как все остальные характеристики ФЕ были сохранены: *'No brick,' the stranger interrupted imposingly, 'will ever fall on anyone's head just out of the blue.* Майкл Гленни перевел предложение с помощью другого английского фразеологизма: *'A brick is neither here nor there,' the stranger interrupted persuasively. 'A brick never falls on anyone's head.* Согласно фразеологическому словарю А.Кунина, фразеологизм «neither here nor there» имеет следующее значение: «что-либо, сделанное или сказанное некстати, не относящееся к делу». [А.В.К., 1984] Таким образом, значение фразеологизма было передано Майклом Гленни неверно, поэтому перевод нельзя считать удачным.

В следующем предложении можно встретить такое выражение, как «ни на йоту»: *Ну что же, – обратился он к поэту, – успеха я вам желать не буду, потому что в успех этот ни на йоту не верю.* В данном случае, доктор психиатрической клиники Стравинский объясняет своему пациенту Бездомному, что, если он, выйдя из клиники, пойдет в милицию, то его тут же привезут обратно. Доктор также добавил, что он нисколько (ни на йоту) не верит в то, что Бездомному удастся убедить сотрудников милиции поймать преступника. Согласно словарю В.Мокиенко, у данной ФЕ следующее значение: «абсолютно ни на

сколько, без всяких отклонений от чего-либо». [В.М.М., 2007] В словаре А.Кунина можно обнаружить эквивалент этому фразеологизму: «**not a jot**» –ни на йоту, ни капли. [А.В.К., 1984] Ричард Пивер и Лариса Волохонская перевели предложение с помощью этого эквивалента: *So, then,' he turned to the poet, 'I won't wish you success, because I don't believe **one iota** in that success.* Таким образом, перевод полностью соответствует оригиналу и по содержанию, и по окрашенности, поэтому перевод можно считать адекватным. Майкл Гленни пренебрег передачей этого фразеологизма на английский язык, поэтому перевод не является полноценным: *Well,' he said to the poet, 'I won't wish you success because I see no chance whatever of your succeeding.*

Фразеологизм «кверху ногами» можно встретить в следующем предложении: *Попав в кабинет, бухгалтер первым делом уронил портфель, и все мысли в его голове перевернулись **кверху ногами.*** В данном эпизоде бухгалтер театра Варьете поехал в канцелярию зрелищной комиссии, но зайдя в кабинет к председателю комиссии, он обомлел и все его мысли спутались в беспорядке (перевернулись кверху ногами), так как он увидел один лишь костюм в кресле председателя, пишущий и разговаривающий по телефону, как ни в чем не бывало. Выражение «кверху ногами» означает «в беспорядке, не так, как надо». [В.М.М., 2007] Для данной ФЕ в английском языке существует эквивалент, представленный в словаре А.Кунина: «**head over heels**» - кверху ногами, вверх тормашками. [А.В.К., 1984] Ричард Пивер и Лариса Волохонская перевели предложение с помощью описательного перевода: *Once in the office, the bookkeeper first of all dropped his briefcase, and all the thoughts in his head **turned upside-down.*** Пусть данный перевод и не передает образность использованного в оригинале фразеологизма, он верно передает содержание и смысл, поэтому в данном контексте, перевод можно считать адекватным. Майкл Гленни не счел нужным передавать данный фразеологизм на язык перевода: *Once inside Vassily Stepanovich dropped his briefcase in horror.* Таким образом, перевод Гленни нельзя считать полноценным, так как в нем было допущено опущение.

Употребление ФЕ «по гроб жизни» можно наблюдать в следующем предложении: *Да, по гроб жизни должен быть благодарен покойному Берлиозу обитатель квартиры N 84 в восьмом этаже за то, что председатель МАС-СОЛИТа попал под трамвай, и за то, что траурное заседание назначили как раз на этот вечер.* В вышеописанном эпизоде произведения «Мастер и Маргарита» главная героиня Маргарита, будучи ведьмой, прилетела к критику Латунскому домой, чтобы отомстить ему за то, что тот разрушил жизнь ее возлюбленного. А так как критик в это время был на похоронах Берлиоза, ему очень повезло не попасться в руки Маргариты и за это он до конца жизни (по гроб жизни) обязан покойному Берлиозу. ФЕ имеет значение «до смерти, до конца дней». [В.М.М., 2007] В английском языке имеется эквивалент данному выражению: «**till (to) one's dying days**» – до конца дней своих, до самой смерти. [А.В.К., 1984] Ричард Пивер и Лариса Волохонская перевели предложение с помощью данного эквивалента: *Yes, to his dying day the inhabitant of apartment no.84 on the eighth floor should be grateful to the late Berlioz, chairman of Massolit, for having fallen under a tram-car, and that the memorial gathering had been appointed precisely for that evening.* Вариант перевода верно передает смысл и экспрессивную окрашенность оригинала, поэтому перевод удачен. Майк Гленни использовал тот же вариант перевода, поэтому он в равной степени адекватен: *Latunsky should have been grateful to his dying day that the chairman of massolit had fallen under a tramcar and that the memorial gathering was being held that very evening.*

Следующее выражение «ни слуху, ни духу» можно наблюдать в следующем предложении: – *И вот, во избежание каких-нибудь сюрпризов, – продолжал прокуратор, – я прошу вас немедленно и без всякого шума убрать с лица земли тела всех трех казненных и похоронить их в тайне и в тишине, так, чтобы о них больше не было ни слуху ни духу.* В данном случае прокуратор Иудеи Понтий Пилат просит своих подданных убрать тела казненных преступников, чтобы от них больше не возникло никаких проблем (ни слуху, ни духу) . ФЕ имеет следующее значение: «нет никаких известий от кого-либо, о ком-

либо». [В.М.М., 2007] Для этого фразеологизма в английском языке имеется аналог – «**neither hide nor hair**» - ничего, ни слуху, ни духу. [А.В.К., 1984] Ричард Пивер и Лариса Волохонская перевели предложение описательным переводом: *'And so, to avoid surprises of any sort,' the procurator continued, 'I ask you to remove the bodies of all three executed men from the face of the earth, immediately and without any noise, and to bury them in secrecy and silence, so that **not another word or whisper is heard of them.**'* «Not another word or whisper is heard» в переводе означает «чтобы не было слышно ни слова, ни шепота». Таким образом, переводчики выполнили описание ФЕ без передачи ее образа. Данный перевод соответствует оригиналу по содержанию, но переводчики не передали стилистическую окрашенность исходного фразеологизма, поэтому перевод не может считаться удачным. Майкл Гленни также предпочел не использовать имеющийся в английском языке эквивалент, а применил описательный метод перевода: *'Therefore to avoid any untoward consequences,' the Procurator went on, 'please remove the three victims' bodies from the face of the earth, rapidly and without attracting attention. Bury them secretly and silently so that **nothing more is heard of them.**'* В результате, экспрессивная окрашенность фразеологизма не передана и перевод нельзя назвать адекватным.

3.2 Номинативные субстантивные ФЕ

Выражение «черная тоска», имеющее значение сильной тоски, грусти, встречается в следующем предложении: ***Черная тоска как-то сразу подкатила к сердцу Маргариты.*** Фразеологизм очень интересен для анализа, так как обычно в русском языке говорят «зеленая тоска». В данном случае, заменив зеленый цвет на черный, автор хотел подчеркнуть, что героиня испытывала не уныние или скуку, а душевную муку, боль. Существует достаточно аналогов на английском языке с похожим значением, однако Ричард Пивер и Лариса Волохонская решили воспользоваться калькированием: ***Black anguish somehow surged up all at once in Margarita's heart.*** Перевод нельзя считать удачным, потому что в английском языке не существует подобного выражения и читатели

могут не понять, что имел в виду автор произведения. Майкл Гленни также прибегнул к дословному переводу, но чуть иначе: *Black depression at once swelled up in Margarita's heart*. Выбранный им вариант перевода не позволил сохранить образность фразеологизма, поскольку в английской культуре нет такого фразеологического оборота, как *black depression*, поэтому перевод нельзя считать полноценным.

Следующее выражение из категории номинативных субстантивных ФЕ – «не подарок». ФЕ встречается в следующем предложении: *Степа был широко известен в театральных кругах Москвы, и все знали, что человек этот – не подарочек*. В данном случае автор доносит до читателя, что Степа – крайне неприятный и трудный человек (не подарок). Согласно словарю В.Мокиенко у выражения «не подарок» есть два значения: 1) «о человеке с неуживчивым, трудным характером» и 2) «о чем-то неприятном, скверном». [В.М.М., 2007] Ричард Пивер и Лариса Волохонская перевели предложение с помощью калькирования: *Styopa was well known in Moscow theatre circles, and everyone knew that the man was no gift*. В английском языке не распространено выражение «no gift» с таким денотативным значением, как в русском языке. Англоговорящие читатели могут не понять, что хотел сказать этим автор, поэтому перевод нельзя считать удачным. Майкл Гленни воспользовался описательным переводом: *Styopa was well known in the Moscow theatre world and everybody knew that the man was a menace*. Существительное «menace» в переводе означает «угроза, опасность». Так как в оригинале имелось в виду не это, перевод неверно передает смысл исходного текста, так что считать его удачным не следует.

3.4 Номинативные адъективные ФЕ

Известный русский фразеологизм «тише воды, ниже травы» можно встретить в следующем предложении романа: – *Возвращайся немедленно в Киев, – продолжал Азazelло, – сиди там тише воды, ниже травы и ни о каких квартирах в Москве не мечтай, ясно?* В описываемой выше ситуации герой Максимилиан Андреевич хотел присвоить себе квартиру, принадлежащую ра-

нее его умершему племяннику. Но так как эта квартира была нужна Сатане и его свите, Максимилиану было приказано уехать домой, не высовываться (вести себя тише воды, ниже травы) и больше даже не мечтать об этой квартире. Значение данного выражения дано в словаре В.Мокиенко: «о человеке, который ведет себя незаметно, приниженно». [В.М. М., 2007] В словаре А.Кунина можно найти аналог данному выражению: **as quiet as a lamb (a mouse)** – тише воды, ниже травы. [А.В.К., 1984] Переводчики Ричард Пивер и Лариса Волохонская перевели это предложение с помощью дословного перевода, то есть калькирования: *'Return immediately to Kiev,' Azazello went on. 'Sit there stiller than water, lower than grass, and don't dream of any apartments in Moscow. Clear?'* В результате, образ фразеологизма был передан неверно, так как в английском языке нет подобного выражения и читатели могут не понять, что имел в виду автор, поэтому перевод нельзя считать адекватным. В переводе же Майкла Гленни использован аналог, предложенный А.Куниным, поэтому перевод полноценен: *'Go back to Kiev at once,' Azazello went on, ' stay at home as quiet as a mouse and forget that you ever thought of getting a flat in Moscow. Got it? '*

Фразеологизм «в чем мать родила» встречается в следующем предложении: *Говорили о том, что был сеанс в Варьете, после коего все две тысячи зрителей выскочили на улицу в чем мать родила, что накрыли типографию фальшивых бумажек волшебного типа на Садовой улице, что какая-то шайка украла пятерых заведующих в секторе развлечений, но что милиция их сейчас же всех нашла, и многое еще, чего даже повторять не хочется.* В данной ситуации все зрители, которые посетили представление черного мага Воланда, обменяли там свою одежду на новую. Но после того, как вышли на улицу, эта одежда исчезла и они остались нагишом (в чем мать родила). «В чем мать родила» означает «нагишом, без одежды». [В.М. М., 2007] Словарь А.Кунина предлагает эквивалент этому фразеологизму: «**as naked as I was born**» - нагишом, в чем мать родила. [А.В.К., 1984] Переводчики Ричард Пивер и Лариса Волохонская перевели с помощью фразеологического аналога: *It was said that there had been a seance at the Variety after which all two thousand spectators ran*

out to the street in **their birthday suits**, that a press for making counterfeit money of a magic sort had been nabbed on Sadovaya Street, that some gang had kidnapped five managers from the entertainment sector, but the police had immediately found them all, and many other things that one does not even wish to repeat. Фразеологизм «**one's birthday suit**» также переводится как «нагота». [А.В.К., 1984] Данный вариант перевода передает несколько другой образ, нежели в оригинале, но соответствует исходному тексту по значению, поэтому перевод можно считать удачным. Майкл Гленни использовал эквивалент, предлагаемый А.Куниным, поэтому перевод адекватен: *People were saying that after the show at the Variety all two thousand spectators had rushed out into the street **as naked as the day they were born** ; that the police had uncovered a magic printing-press for counterfeiting money on Sadovaya Street; that a gang had kidnapped the five leading impresarios in Moscow but that the police had found them all again, and much more that was unrepeatable.*

3.5 Междоветные ФЕ

Фразеологизм «пропади пропадом!» встречается в следующем предложении: *Так **пропадите** же вы **пропадом** с вашей обгоревшей тетрадкой и сушеной розой!* В контексте данного произведения персонаж Азazelо сильно раздражен на Маргариту Николаевну за то, что она не верит ему и поэтому произносит данные слова. Согласно словарю В.Мокиенко, данное выражение – это восклицание, выражающее «сильное раздражение, досаду». [В.М. М., 2007] Так как в английском языке нет точного эквивалента приведенному выше выражению, переводчики Ричард Пивер и Лариса Волохонская перевели его дословно, то есть применив калькирование: : *So you, too, can just **vanish away along** with your burnt notebook and dried-up rose!* Переводчики не передали образ русского фразеологизма и не достигли адекватности перевода. Майкл Гленни данный фразеологизм оставил без внимания, что также делает его вариант перевода не совсем удачным: *So much for your charred manuscript and your dried rose petals!*

Выводы к III главе

Таким образом, в ходе сравнительно-сопоставительного анализа ФЕ в произведении М.Булгакова «Мастер и Маргарита» мы пришли к следующим выводам:

Наиболее часто используемым методом перевода ФЕ у переводчиков Ричарда Пивера и Ларисы Волохонской является метод фразеологического эквивалента (42%). Это в свою очередь доказывает, что в русском и английском языках существует достаточно много фразеологизмов со схожим денотативным и коннотативным значением, что позволяет переводчикам более полно передавать различную литературу на язык перевода. У переводчика Майкла Гленни ситуация несколько иная: на первом месте по частоте использования находится описательный метод (34%). Отсюда можно сделать вывод, что Гленни владеет русским и английским языком в достаточной мере, чтобы суметь объяснить значение образных ФЕ с помощью свободного сочетания слов. Метод фразеологического эквивалента лишь на втором месте (32%), что свидетельствует о том, что он недостаточно хорошо знаком с фразеологией переводящего языка. Переводчики Ричард Пивер и Лариса Волохонская используют метод калькирования реже, чем метод фразеологического эквивалента (30%). На третьем – описательный метод (22%), и на последнем – метод фразеологического аналога (6%). Следует отметить, что 14% ФЕ Майкл Гленни никак не передал на английский язык. На третьем месте по частоте использования у Гленни находится метод фразеологического аналога (12%) и на последнем – метод дословного перевода (8%).

Лучшим способом перевода ФЕ является метод фразеологического эквивалента, так как только с помощью этого метода можно наиболее полно и точно отразить в переводе значение идиомы исходного языка без утраты образности оригинала.

Заключение

В результате проделанной работы можно сделать следующие выводы:

Фразеологизмы – это семантически связанные сочетания слов и предложений, которые воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава.

Согласно семантической классификации фразеологизмов, составленной В.В.Виноградовым, ФЕ подразделяются на фразеологические сращения, фразеологические выражения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Существует и другая классификация, разработанная А.В.Куниным. Согласно этой классификации, построенной по структурно-семантическому признаку, ФЕ подразделяются на номинативные, номинативно-коммуникативные, междоментные и коммуникативные.

Перевод ФЕ является одним из самых сложных переводов. И в процессе перевода перед переводчиком стоят две важные задачи: строгое соблюдение норм сочетаемости слов в языке перевода и передача образности фразеологизма.

Однако достичь этих задач не всегда удается, так как английская фразеология отличается особой многозначностью, что затрудняет нахождение эквивалентов при переводе. Переводчика также может ввести в заблуждение сходство фразеологизма со свободным словосочетанием и несовпадение значений при полном совпадении формы английского и русского фразеологизма.

Для решения данных проблем в работе были определены основные способы перевода фразеологических единиц: метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, калькирование и описательный способ.

В ходе исследования особенностей художественной литературы мы пришли к выводу, что художественный перевод - достаточно сложный процесс, поскольку в каждом отдельном случае наблюдается индивидуальная художественная манера писателя, на которую влияет его мировоззрение, опыт и эпоха создания произведения.

Главной функцией художественных текстов является не передача информации, а эстетическое воздействие на читателя. Таким образом прагматической задачей художественного перевода является достижение желаемого коммуникативного эффекта на читателя. Если при прочтении перевода произведения реципиент смог прочувствовать всю силу литературного таланта автора, то в таком случае можно говорить об адекватном воспроизведении коммуникативного эффекта оригинала.

В ходе сравнительно-сопоставительного анализа двух переводов русскоязычного произведения Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита» было установлено:

Наиболее часто используемым методом перевода ФЕ у переводчиков Ричарда Пивера и Ларисы Волохонской является метод фразеологического эквивалента - 42% («выпить горькую чашу» - drink the bitter cup). Это в свою очередь доказывает, что в русском и английском языках существует достаточно много фразеологизмов со схожим денотативным и коннотативным значением. Это позволяет всем переводчикам более полно передавать различную литературу на язык перевода. У переводчика Майкла Гленни ситуация несколько иная: на первом месте по частоте использования находится описательный метод - 34% («не допускать мысли» - not to believe for a moment). Отсюда можно сделать вывод, что Гленни владеет русским и английским языком в достаточной мере, чтобы суметь объяснить значение образных ФЕ с помощью свободного сочетания слов. Метод фразеологического эквивалента лишь на втором месте - 32% («выплакать все глаза» - cry one's eyes out), что свидетельствует о том, что он недостаточно хорошо знаком с фразеологией переводящего языка. У Ричарда Пивера и Ларисы Волохонской на втором месте находится метод калькирования - 30% («стоять столбом» - stand like a post). На третьем - описательный метод - 22% («ум за разум заходит» - wits are addled), и на последнем - метод фразеологического аналога - 6% («от всей души» - with all one's heart). Следует отметить, что 14% ФЕ Майкл Гленни никак не передал на английский язык. На третьем месте по частоте использования у него находится метод фра-

зеологического аналога - 12% («к черту на кулички» - to the ends of the earth) и на последнем месте метод дословного перевода - 8% («черная тоска» - black depression) .

По результатам проведенного анализа можно сделать вывод, что в русском и английском языках существует достаточно много фразеологизмов, имеющих один и тот же смысл и образ, что позволяет успешно передавать мысли автора на язык перевода.

Список литературы

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. СПб.: Издательство Ленинградского университета, 1963. 208с.
2. Белошапкова В.А. Современный русский язык. М.: «Высшая школа», 1989. 800 с.
3. Булгаков М.Ф. Мастер и Маргарита. М.: АСТ, 1996. 294с.
4. Буянова Л.Ю., Коваленко Е.Г. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности. М.: ФЛИНТА:Наука, 2012. 184с.
5. Виноградов В.В. О теории художественной речи. М.: «Высшая школа», 1971. 240 с.
6. Виноградов В.В.Лексикология и Лексикография. М.:Издательство «НАУКА», 1977. 312с.
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: «Международные отношения», 1980. 343с.
8. Горшков.А.И. Русская стилистика.Стилистика текста и функциональная стилистика: учеб. для педагогических и гуманитарных вузов. М.: АСТ: Астрель, 2006. 367 с.
9. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. М.: ИКЦ «МарТ», 2005. 304с.
10. Дубровина.К.Н. Лингвистические основы стилистических приемов использования фразеологизмов в художественной литературе и публицистике// Вестник РУДН. сер. Лингвистика. 2005. №7. С.100-128
11. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка. М.: Издательский центр «Академия», 2011. 352с.
12. Казакова Т.А. Художественный перевод: учеб. пособие для вузов. СПб.: «Знание», 2002. 112с.
13. Касаткин Л.Л. Русский язык: учеб. Пособие. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 768 с.

14. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. М.: Флинта: Наука, 2008. 464 с.
15. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высш. шк., 1990. 253с.
16. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. М.: «Международные отношения», 1972. 345с.
17. Лакшин.В.Я. Мир Михаила Булгакова. М.: Художественная литература, 1989. 107 с.
18. Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. М.:Просвещение, 1977. - С. 125-149.
19. Максимов В.И. Русский язык и культура речи: Учебник / под ред. проф. Р89 В. И. Максимова. М.: «Гардарики», 2001. 413 с.
20. Мария Барр. Перечитывая Мастера: заметки лингвиста на макинтоше. М.: Зебра Е, 2009. 251 с.
21. Менглинова Л.Б. Сатира в романе М.А.Булгакова «Мастер и Маргарита»// Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2008. №2 (2). С. 67-73.
22. Огнева Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода. М.: Эдитус, 2012. 234с.
23. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: Учебное пособие. М.: Издательство МГУ, Издательство «ЧеРо», 1997. 480с.
24. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практики художественного перевода: учеб. пособие для вузов. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 304 с.
25. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: «Школа «Языки русской культуры», 1996. 288с.
26. Тураева. З.Я. Лингвистика текста: учеб. пособие. М.: «Просвещение», 1986. 127 с.

27. Тюленев С.В. Теория перевода: учеб. пособие. М.: «Гардарики», 2004. 336 с.

28. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416с.

29. Шанский Н.М. Лексика и фразеология современного русского языка. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1957. 168с.

30. Яблоков Е.А. Художественный мир Михаила Булгакова. М.: Языки славянской культуры, 2001. 424с.

Словари

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: «Русский язык», 1984. 944с.

2. Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка.- М.: «Аделант», 2014. 512с.

3. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп, 2007. 784с.

4. Пархамович Т.В. Англо-русский, русско-английский словарь фразеологизмов. Минск.: «Попурри», 2011. 128с.